

Quizá cause extrañeza la disparidad en las voces, locuciones y conceptos, á los que ignoren que el catalan no posee lo que Lista llama el *dialecto de la poesía*, ó sea, un conjunto de expresiones para sólo ella, sino que se vale indistintamente de todas, debiendo mencionar que Verdager es partidario de esta generalizacion, porque no limita el vuelo de la fantasía, ni la sujeta á reducido círculo convencional. Por mi parte, siguiendo la norma arriba indicada, he procurado en este punto enlazar la genuina expresion del autor con el génio de la lengua en que vertía: ¿habré de mencionar que á las veces, por huir de una desinencia, he debido variar ligeramente una frase, y que otras, por conservar el sentido, he experimentado la influencia del ritmo? no pocas bellezas han quedado sin traducir; tal entre otras en el sueño de Isabel y en el verso final, la palabra *colom*, que en catalan tiene dos significados, y en castellano uno tan solo.

Quedan así explicados algunos de los defectos de mi trabajo, achacables otros pocos á errores de imprenta, me declaro único responsable de los demás, que forman el mayor número; mas, para inclinar al público algo á mi favor, voy á darle un consejo, y es que, aún cuando no conozca el catalan, lea el original, y, sólo en casos dudosos, acuda á mi trabajo, ó sea: que lo tome, no como traduccion, sino como pauta; de este modo podrá saborear nativas las grandes bellezas del inmortal poema que precede, y aquí doy término, consignando mi gratitud al eminente poeta que me ha honrado eligiéndome por su intérprete, uniendo así mi oscuro nombre al suyo imperecedero.

M. de P.

ATAUT

TAULA



## TAULA

### INTRODUCCIO

Pág.

S'encontran en alta mar un bastiment de Génova y altre de Venecia y s'escometen en batalla. Sobrevé gran temporal y un llamp encen lo polvorí d'un d'ells que, esberlantse, arrossega també l'altre al abisme. Soldats y mariners se'n van á fons; sols ab prou feynes se salva un jove genovès que, abrassat ab un tros de pal, pot pendre terra. Un sabi anciá que, retirat del mon, vivia vora la mar, surt á rebre al náufrech; lo guia á un rústich altar de la Verge y tot seguit á sa balma, feta de branques y roca, ahont lo retorna. Dies après, veyent al mariner capficat mirant aquelles aygues, li conta llur antiga historia per distráurel del passat naufragi. . . . .

24

### CANT PRIMER

L'INCENDI DELS PYRINEUS—Exposició. Lo Teyde. Espanya naixent. La veu del abisme. Invocació al Deu de les venjances. Naix un gran foch entre Roses y Canigó fent pastura de boscos y ramades. La massa de Roldan. L'incendi abruga 'l Pyrineu d'un cap al altre. Hércules s'hi acosta après de batre 'ls gegants de la Crau, y d'entre les flames trau á Pyrene. Eixa diuli ser cap de brot de la nissaga de Tubal y reyna de Espanya, tot just destronada per Gerió, qui per segarli mellor l'avantatge, vehentia fugir á la montaya, ha calat foch á ses boscuries. Pyrene mor y Alcides li alsa un mausoleu de roques al extrem de la cordillera, allargantla fins á la mar. Regalims d'or y d'argent que dels ruents cingles baixaren á les planes. Conflent y Portvendres,

## INDICE

### INTRODUCCION

Pág.

Encuéntanse en alta mar una nave genovesa y otra veneciana y se acometen en batalla. Sobreviene récio temporal y un rayo vuela el polvorin de una de ellas que, rajándose, arrastra consigo la otra á los abismos. Soldados y marineros sumérgense en las aguas; tan sólo, á duras penas, se salva un jóven genovés el cual, abrazado á un trozo de mástil, consigue arribar á tierra. Un sabio anciano que, retirado del mundo, vivia orillas de la mar, sale en recibimiento del náufrago; le guia á un rústico altar de la Virgen y seguidamente á su choza de rocas y ramaje en donde le conforta. Pasados dias, viendo al marinero que, meditabundo, las contempla, cuéntale la antigua historia de aquellas aguas para divertirle del acaecido naufragio. . . . .

25

### CANTO PRIMERO

EL INCENDIO DE LOS PIRINEOS—Exposicion. El Teyde. España naciente. La voz del abismo. Invocacion al Dios de las venganzas. Declárase un voraz incendio entre Rosas y Canigó del que son pábulo bosques y rebaños. La maza de Roldan. El incendio domina el Pirineo del uno al otro cabo. Hércules despues de batir á los gigantes de la Crau, se acerca y saca de entre las llamas á Pyrene. Cuéntale ésta que, último vástago de la extirpe de Tubal y reina de España, acaba de ser destronada por Gerion, el cual, para mejor cortarle la retirada, viéndola huir al monte, ha pegado fuego á la maleza. Muere Pyrene, y Alcides le erige un mausoleo de rocas en la extremidad de la cordillera, alargándola hasta el mar. Regueros de oro y plata que de los rusientes riscos descendieron á las llanadas. Conflent y Portvendres. Baja el héroe

22



L' hère se n' baixa cap á Montjuich, ahont s' embarca prometent fundar una gran ciutat al abrich d' aquella serra. . . . . 42

## CANT SEGON

L' HORT DE LES HESPERIDES—Tarragona. Les boques del Ebro. Los Columbrets. Valencia y Mongó. La collada de Roldan. Lo Muley-Hacen. Desembarca l' hère, y Gerió, per desfersen, li parla de la reyna Hespèris y del brot de taronger que cal presentarli qui la prétinga per esposa. Descripció de la Atlántida. L' hort de les taronges d' or. Hércules, matant lo drach que vetilla l' taronger, n' abasta l' cimera. Les set germanes recordan plorant que al morir Atlas, los doná per signe de les dèrrieres de sa patria, la mort del Drach. Recort de la anada triomfal dels Atlants á Orient. L' lur desfeta. Mals auspícis d' elles. . . . . 74

## CANT TERCER

LOS ATLANTS—S' aplegan dins lo temple de Neptú. Razonament del primer Cap-de-colla. Sos mals auguris. Demana als qui arriban de llunyes terres, quines noves duhen al collatge. Un, que ve de les encontrades de Ponent, respon haverles mitx abrigades un bras de mar. Altre, tot just vingut d' envers Tule, ha tret un mal pronòstich de les aurores boreals. Entra de sobte un Titá que arriba pel camí de Mitx dia, y tremolós encara, conta haver escapat d' una espasa de foch que abrusá á sos companys. En això estant, senten moure l' temple en terratrèmol, ensemps que un llamp escapsa l' imatge triomfal de Neptú. Ouhen lo clamor de les Hespèrides, y fent arma dels arbres y columnes del atri, escometen á Hércules. Gran combat. . . . . 98

## CANT QUART

GIBRALTAR OBERT—L' hère, empès per una força sobrehumana, gira espatlles á sos enemichs. Planta vora Gádes lo brot de taron-

hacia Monjuich, en donde se hace á la mar, prometiendo fundar una gran ciudad, al abrigo de aquellas sierra s. . . . . 43

## CANTO SEGUNDO

EL HUERTO DE LAS HESPERIDES—Tarragona. Las bocas del Ebro. Las Columbretes. Valencia y Mongó. La cuchillada de Roldan. El Muley-Hacen. El hère desembarca, y Gerion, para deshacerse de él, háblale de la reina Hespèris y del retoño de naranjo que es fuerza le presente quien la pretenda por esposa. Descripción de la Atlántida. El huerto de las naranjas de oro. Hércules, despues de dar muerte al dragon que custodia el naranjo, alcanza su rama cimera. Las siete hermanas recuerdan llorando que al morir Atlas dióles como signo de las postrimerias de su patria la muerte del dragon. Recuerdo de la triunfal expedicion de los Atlantes al Oriente. Su rota. Fatales auspicios de las Hespèrides. . . . . 75

## CANTO TERCERO

LOS ATLANTES—Congréganse en el templo de Neptuno. Razonamiento del Caudillo. Sus malos augurios. Pregunta á los que vienen de remotos países qué nuevas traen al conciliábulo. Uno, que llega de las comarcas de Poniente, responde que un brazo de mar las ha medio anegado. Otro, recién venido de hácia Tule, deduce fatal pronóstico de las auroras boreales. Entra súbito un Titan, que llega por la vía del Sur, y tembloroso aún, refiere haberse escapado de una espada de fuego que abrusó á sus compañeros. Perciben á la sazón que un terremoto conmueve el templo, á la par que un rayo decapita la estatua triomfal de Neptuno. Oyen el clamor de las Hespèrides, y, convirtiendo en armas los árboles y las columnas del átrio, embisten á Hércules. Gran combate. . . . . 99

## CANTO CUARTO

GIBRALTAR ABIERTO—Impelido el hère por fuerza sobrehumana vuelve las espaldas á sus enemigos. Planta cerca de Gádes el tallo



Pág.

ger. S' en puja á Calpe, montanya que, capsal de l' Atlántida, lli-gava l' Europa ab la África. Al obrirla á colps de clava, veu esser l' Exterminador qui mou son bras. L' Àngel irat li fa veure 'l combat dels elements contra la gran víctima. Prorrump en un crit de venjansa. Dalt, al fons del cel, l' Altíssim condemna l' Atlántida á ser esborrada del mon, y á aqueix á ser trossejat en continents. Hèrcules entra, junt ab la mar, en la terra damnada. 116

## CANT QUINT

LA CATARATA—Invocació al Geni del extermini. Gemechs de la terra mitx anegada. Saltant d' aygues que pel esboranch de Calpe s' hi abocan. Regirament de les ones ab les despulles de l' Atlántida. Hèrcules, maresmes y camps á través, busca á Hespèris, ab un arbre encès per brandó. Ella 'l veu venir y pren comiat de ses filles. . . . . 136

## CANT SISE

HESPERIS—Los Atlants s' en pujan serra amunt á bastirhi un gran casal, que 'ls servesca de soplug en lo nou diluvi. Hespèris ix al encontre al hèroe. Li conta sos amors y maridatge ab Atlas, ses penes, y 'l malastre de sa vida. Hèrcules la pren per esposa, y á través de les ones desfá 'l camí de Gádes ab ella á coll. Defallida dona l' adeu als anyells y aucellades que foren ses delícies. Los Titans s' afanyan á muntar llur edifici. Quan lo tenen á punt de cloure, s' adonan de la fugida de llur mare ab lo grech, y ab los bocins de la obra ciclòpea que li rebaten, l' empaytan montanya avall. Ell fuig á grans gambades entremitx de la pedregada y desfet de les aygues. Horribles visions d' Hespèris en la fosca. Lo llamp encen la gran ciutat dels Atlants, y ells, guiantse ab sa claror, tantost assoleixen á Hèrcules. . . . . 150

Pág.

del naranjo. Sube al Calpe, monte que, cabecera de la Atlántida, unía África con Europa. Al partirlo con su clava, advierte que el Exterminador es quien gobierna su brazo. El Angel, airado, le muestra el combate de los elementos contra la gran víctima. Prorrump en exclamaciones de venganza. En el fondo de los altos cielos, el Omnipotente condena á la Atlántida á ser borrada del mundo, y á éste, desmenuzado en continentes. Hércules penetra, junto con el mar, en la tierra condenada. . . . . 117

## CANTO QUINTO

LA CATARATA—Invocacion al Genio del exterminio. Gemidos de la tierra medio anegada. Golpe de aguas que, por la brecha del Calpe, se precipita. Subversion de las olas con los despojos de la Atlántida. Hércules, á través de campos y marismas, busca á Hespèris, con un árbol encendido por antorcha. Al verle venir, despídese ella de sus hijas. . . . . 137

## CANTO SEXTO

HESPERIS—Suben los Atlantes á lo alto de la sierra para levantar un edificio que los guarezca contra el nuevo diluvio. Hespèris sale al encuentro del héroe. Cuéntale sus amores y desposorios con Atlas, sus cuitas y su mala estrella. Hércules la toma por esposa, y, á través de las olas, con ella en hombros, deshace el camino de Gádes. Desfallecida, dá el postrer adios á los corderos y pájaros que fueron sus delicias. Afánanse los Titanes elevando su obra. Á punto ya de coronarla, advierten la huida de su madre con el griego, y, con los fragmentos del ciclòpeo edificio que le arrojan, le impelen monte abajo. Huye á grandes trancos por entre la nube de piedras y las alteradas aguas. Horribles visiones de Hespèris en la oscuridad. El rayo enciende la gran ciudad de los Atlantes, y ellos, guiados por su fulgor, casi dan alcance á Hércules. 151



## CANT SETE

	Pág.
CHOR D' ILLES GREGUES—Episodi: l' Estret de Gibraltar s' aixampla y la mar Interior hi deixa escolar mes de pressa ses aygues, deixant veure noves illes y terres. Desvetllament de Grecia. Délos. Les Cíclades. Les Equínades. Sicilia. Lésbos. La vall Tempe. Renaixensa. Apoteòssis d' Hèrcules. . . . .	184

## CANT VUYTE

L' ENFONZAMENT—L' ayguat domina les altures, y 's lligan per sempre les ones de la mar del Nort ab les del Mitxdia, les del Occident ab les del Mediterrá. Hèrcules s' acosta al mur de Gádes. Se deixa pendre á Hespèris de ses espatlles per Gerió, qui fa estimbar per damunt seu una gran roca. Ressurt aquell de l' aygua y mata al traydor. Naix l' arbre *drago* y plora sanch vora 'l sepulcre. Hespèris desde un cap de penya pren tristíssim comiat de la terra que s' en entra, y cau en fantasiós desvari. Alcides, al posar los peus en lo promontori, mata al gegant Anteu, y fent arma de son cadavre, empayta y fa perdre la mena de les Arpies, Gorgones y Estinfálides. . . . . 214

## CANT NOVE

LA TORRE DELS TITANS—Mitx batuts per la maror los Atlants s' enfilan á una serra, no somoguda encara per les ones. Desesperant d' arribar á Gádes, proban per fugir del diluvi, d' escalar lo cel. Quan n' está á tres dits la torre, feta deesculls y trossos de montanya, se 'ls aterra, y ab horrible imprecació rebaten contra Deu los bocins del enderrocat edifici. L' Exterminador atia contra ells los elements, y ab sa tallanta espasa acaba d' obrir l' abisme del Atlántich en la terra. S' hi enfonzan los Titans y de llur sepulcre brota 'l volcá de Tenerif. L' Angel envayna son glavi de foch y remunta als núvols, despedintse dels altres continents fins al dia del Judici. Allá dalt, s' ou un cántich de gloria al Altíssim. L' Angel de l Atlántida, tornantsen al cel, dona al Angel d' Espanya,

## CANTO SÉPTIMO

	Pág.
CORO DE ISLAS GRIEGAS—Episodio: ensánchase el Estrecho de Gibraltar y el mar Interior deja fluir más aceleradamente sus aguas, descubriendo nuevas islas y continentes. Grecia al despertar. Délos. Las Cíclades. Las Equínades. Sicilia. Lésbos. El valle de Tempe. Renacimiento. Apoteósis de Hércules. . . . .	185

## CANTO OCTAVO

EL HUNDIMIENTO—Las aguas se enseñorean de las alturas, y se desposan para siempre las olas del mar del Norte con las del Sur, las de Occidente con las del Mediterráneo. Aproxímase Hércules al muro de Gádes. Gerion, despues de tomar de sus hombros á Hespèris, derrumba sobre él una gran roca. El héroe remanece, y dá muerte al traïdor. Nace el árbol *drago*, que llora sangre junto á su sepulcro. Hespèris, desde la cima de un peñasco, envía tristísima despedida á la tierra que se hunde, y cae en fantaseador delirio. Alcides, arribando al promontorio, mata al gigante Anteu, y, armado de su cadáver, acomete y extirpa la casta de las Arpias, Gorgonas y Estinfálidas. . . . . 215

## CANTO NOVENO

LA TORRE DE LOS TITANES—Medio destrozados por la marejada trepan los Atlantes á una sierra no conmovida aún por las olas. Sin esperanza de arribar á Gádes, prueban, para evadirse del diluvio, á escalar el cielo. Al distar dos dedos tan sólo, la torre, hecha de sirtes y de trozos de montaña, se atierra, y entre horribles imprecaciones, arrojan contra Dios los escombros del derruido edificio. El Exterminador impele los elementos contra ellos, y con su tajante acaba de abrir el abismo de la Atlántida en la tierra. Húndense en él los Titanes y de su sepulcro brota el volcan de Tenerife. Envaina el Angel su espada de fuego, y remóntase á las nubes despidiéndose de los restantes continentes hasta el dia del Juicio. Resuena en las alturas un cántico de gloria al Altísimo. El Angel de la Atlántida, al restituirse al cielo, entrega al Angel



que 'n devalla, la corona de la que fou reyna dels mons. La veu del Teyde. Los terratrèmols de les illes atlàntiques. . . . . 236

## CANT DESE

LA NOVA HESPERIA—Digressió: lo sabi religiós gira 'ls ulls á sa patria. Somni d' Hespèris. Coneix la branca de taronger plantada per Hèrcules. Anyora la terra enfonzada. L' hort de les taronges d' or renaix en Espanya. Les set Hespèrides convertides en estels. Lo cant del cisne. Hesper. Los fills d' Hèrcules y d' Hespèris. La regina destronada. Galicia y la torre d' Hèrcules de la Corunya. Elcano. Lusitania. Sagunto. Balada de Mallorca. Fundació de Barcelona. La veu del Táber. Hispàlis. Lo Deu desconegut y son temple en Gádes. Hèrcules posa per fites á la terra les columnes del *Non plus ultra*. . . . . 262

## CONCLUSIO

COLON—A les paraules del solitari, sent lo genovès naixer un nou mon en sa fantasia. Lo bon anciá li dona ales ab ses avinentes rahons. Oferiments de Colon á Génova, Venecia y Portugal. Lo somni d' Isabel. De la válua de les joyes de la Reyna, ell ne compra naus. Lo vell, desde 'l promontori, lo veu volar á la més gran de les empreses, y s' extasia devant l' esdevenidora grandesa de la patria. . . . . 292



de España, que de él descende, la corona de la que fué reina de los mundos. La voz del Teyde. Terremotos en las islas atlánticas. . . . . 237

## CANTO DECIMO

LA NUEVA HESPERIA—Digresion: el sabio anacoreta dirige los ojos á su patria. Sueño de Hespèris. Reconoce el ramo de naranjo plantado por Hèrcules. Suspira por la tierra sumergida. Renace en España el huerto de las naranjas de oro. Las siete Hespèrides convertidas en astros. El canto del Cisne. Héspero. Los hijos de Hèrcules y de Hespèris. La reina sin trono. Galicia y la torre de Hèrcules en la Coruña. Elcano. Lusitania. Sagunto. Balada de Mallorca. Fundacion de Barcelona. La voz del Táber. Hispàlis. El ignoto Dios y su templo en Gádes. Hèrcules coloca por hitos de la tierra las columnas del *Non plus ultra*. . . . . 263

## CONCLUSION

COLON—Del solitario á las palabras, siente Colon nacer un mundo en su fantasia. El buen anciano le alienta con oportunos razonamientos. Oferta de Colon á Génova, Venecia y Portugal. Sueño de Isabel. Con el valor de las joyas de la Reina, Colon compra naves. El anacoreta, desde el promontorio, le mira volar á la más grande de las empresas, y se extasia ante la venidera grandezza de la patria. . . . . 293













